

По поводу упоминания о Мефодии в календаре Охридского апостола

Под 6 апреля в календаре Охридского списка апостола записано: **Въ тоижде днѣ почн блаженкѣ ѡцѣ нашѣ меодие архп(с)пѣ моравескѣ. оучителѣ словѣнскѣоу жзѣкоу иже прѣложи въскрѣсна ставлѣ ѱ»ати ѡ гречѣска. въ словѣнескѣ жзѣкѣ (л. 106 об.)**¹. В Шишатовском списке апостола под тем же числом читаем: **преподобнаго ѡтца кетсха и блаженаго ѡтца нашего меодиа книскоупа моравьскаа**².

Приведенная цитата из Охр. ап. по содержанию отличается от записей о Мефодии и в календаре евангелий. Так, в Сав. читается только: **мѣ(ц) априлѣ ̄с. авк'тсха. и методиа (л. 151)**³; в Асс.: **насмл(т)ъ оусьпениѣ пр(д)наа(г) оца на(ш)го. меодиа. архпа въшнаа моравѣн. бра(т) прго кррила философа (л. 145б)**⁴; в Арх.: **м(с)ца априла в г. днѣ стго вутухна. патриарха. оца нашего меодиа. архнеп(с)на моравьска**⁵. В Остр.⁶ отсутствует запись о Мефодии. В Асс. память кррила фи-

¹ С. М. Кульбакин. Охридская рукопись апостола конца XII века. София, 1907 (далее — Охр. ап.), стр. 128.

² *Apostolus e codice monasterii Šišatovac palaeoslovenice*. Ed. F. Miklosich. Vindobonae, 1853 (далее — Шишат. ап.), стр. XVIII.

³ Саввина книга. Изд. В. Щепкина. СПб., 1903, стр. 149.

⁴ J. K u r z. *Evangeliář Assemanův, díl. II*. Praha, 1955, стр. 292. В угловые скобки (<>) заключены дополнения.

⁵ Архангельское евангелие. Изд. фотоцинкографическое. М., 1912, л. 161а.

⁶ Остромирово евангелие. Изд. А. Востокова. СПб., 1843.

лософа упоминается под 14 февраля (л. 142б); в Арх. в тот же день: **стго авкъѣнгина. и стго курила** (л. 157 об.); в Охр. ап. в тот же день: **авъаѣнгина. и кирила оучителѣ словѣньскоу жзѣкоу** (л. 103а); в Шипат. ап., Сав. и Остр. запись о Кирилле-философе отсутствует.

Поскольку Охр. ап. о Мефодии сообщает факты, о которых ни в одном другом тексте не упоминается, рассмотрим эту запись всесторонне. В орфографии записи отражаются характерные черты болгарских списков памятников старославянской письменности, выразившиеся в употреблении **ж** вместо **л**⁷, а также только **ъ** на месте **ь** и **ѣ**. Те же особенности употребления **ъ** наблюдаются в Енинском апостоле списка XI в. (хотя юсы там и употреблены правильно⁸), в листках Ундольского⁹ и некоторых других памятниках старославянской письменности.

Чтение **въ тожде днѣ** вместо ожидаемого **въ тѣжде днѣ** отражает южнославянскую, по современным данным, преимущественно сербско-хорватскую особенность образования ***тъ**. В памятниках ст.-слав. письменности **тожде** представляет форму косвенного падежа от **та(жде)**, ср. **въ тѣжде день** (Л. XXIV, 13 Асс., Мар.¹⁰, Зогр.¹¹), но **въ тожде странѣ** (Л. II, 8 Мар., Асс., Сав., Остр., в Зогр., возможно, по описке **стражинѣ**); **тожде невѣстиж** речено (Супр., 379¹², **невѣстиж** от **невѣсть** (корень **вѣд-**).

Почити в значении 'отдохнуть', 'умереть' нередко встречается в памятниках ст.-слав. письменности преимущественно в итеративной форме **почивати**, ср.: **і грови отврѣса сѧ. і мѣнога тѣлеса почиважити ихъ стѣхъ**

⁷ Этот вопрос в последнее время еще раз рассмотрен Б. Велчевой. См.: Б. Велчева. Въпроси на късната глаголица. «Български език», 1966, год. XVI, кн. 1, стр. 3—9; Она же: Из глаголическо-кирилските взаимоотношения. «Български език», 1966, год. XVI, кн. 5, стр. 472—476.

⁸ К. Мирчев, Хр. Кодов. Енински апостол старобългарски паметник от XI век. София, 1965, стр. 181 и сл., 205 и сл.

⁹ Памятники старославянского языка, т. I, вып. 3. СПб., 1904.

¹⁰ Марииинское четвероевангелие с примечаниями и приложениями. Изд. И. В. Ягича. СПб., 1883.

¹¹ Зографское евангелие. Изд. И. В. Ягича. Berolini, 1879.

¹² Супрасльская рукопись, т. I. Изд. С. Северьянова, СПб., 1904.

въсташа (Мф. XXVII, 52 Мар.); ослави ми да почиж (Син. пс. XXXVIII, 14)¹³; и почи яко ноуждъноуж съмрътъж (Супр., 136) и др. Слово оусъпение в значении 'кончина', 'смерть' встречается редко, чаще оно связывается с понятием 'сон', ср.: *Лазарь другъ нашъ оусъпе. нъ идъ да възбоуждъ і. рѣша же оученици его. ги аште оусъпе. съпасенъ еждеть. іс же рече о съмръти его. они же льнѣша. ѣко о оусъпении... съна глетъ* (И. XI, 11—13 Зогр.). В поздних же памятниках церк.-слав. письменности слово оусъпение становится обязательным для обозначения 'смерть'.

Во всех памятниках ст.-слав. письменности словом *блаженъ* переведено греч. *μακάριος*¹⁴. В рассматриваемой записи Охр. ап. прилагательное *блаженъ* употреблено в членной форме, что соответствует нормам употребления прилагательных в памятниках ст.-слав. письменности старших списков¹⁵. Автор Жития Мефодия называет его и Константина блаженными, ср. *сти же на поповѣство блжнаго меѳодіа; поскла вамъ блжнаго... костантина*¹⁶.

Выражение *оць нашъ*, по-видимому, являлось словосочетанием, обязательным в подобных записях, ср.: *вѣрѣтеніе моци. стго ѿца ншего канмента. папежа римъска* (Охр. ап. л. 101 об.); *стаа(г) оца на(ш)го м(ч)ка дионисіа. арсонаіта* (Асс. 122а), см. еще примеры, приведенные выше.

Написание *меѳодіе* (им. п. ед. ч.), видимо, того же порядка, что и совр. с.-хорв. *Jeftimije, Grigorije, Gora-sije, Metodije* и т. п., не говоря о подобных северно-великорусских формах. Как видно, указанная особенность была уже известна в XII в. Такое же написание *меѳодіе* находится на иконе XII—XIII в. Дохиарского мо-

¹³ Синайская псалтырь. Изд. С. Северьянова. Пг., 1922.

¹⁴ L. Sadnik und R. Aitzetmüller. Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texte. Heidelberg, 1955, стр. 12; *Slovník jazyka staroslověnského*, 3. Praha, 1959, стр. 10.

¹⁵ Н. И. Толстой. Значение кратких и полных прилагательных в старославянском языке. «Вопросы славянского языкознания», вып. 2. М., 1957, стр. 49 и сл.; M. Popowska. *Geneza słożonej odmiany przymiotników w świetle faktów języka staro-cerkiewno-słowiańskiego*. Wrocław—Warszawa—Kraków, 1963.

¹⁶ П. А. Лавров. Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л., 1930, стр. 72 и 73.

настыря на Аѳоне¹⁷. В Житии Константина сп. XVII в. Хиландарского монастыря также читается Мефодіе¹⁸.

Архї(с)пъ моравескъ. Прилагательное здесь употреблено для характеристики лица по отношению его к определенному месту. Употребление в этом значении прилагательных на **-скъ** признается древней чертой, характерной для славянских, прибалтийских и германских языков¹⁹. Позже в славянских языках это прилагательное в указанном значении нередко заменялось род. п. существительного, как это, между прочим, обнаруживается в записи Асс.: **архїна въшнана моравки** (см. выше). Из сказанного следует, что запись Охр. ан. выполнил человек, хорошо владевший нормами языка памятников ст.-слав. письменности первичной редакции.

Употребление припennого дат. п. в выражении **оучительъ словѣньскоу жъзъкоу** нельзя признать отражением особенностей болгарского языка, потому что при глаголах **оучити**, **наоучити** в славянских языках издревле дополнение в дат. п. было обычным²⁰, ср.: **въ істинѣхъ пхти ежю оучиши** (Мк. XII, 14 Зогр.); **тъ въ наоучитъ въсему** (И. XIV, 26 Асс.); **ѣдаше къ домоу своему оуча са книгамъ изоуча** (Житие Константина, гл. III) и т. п. Тот же падеж остается при имени, образованном от основы глагола **оучити**: **оучительъ кънигамъ, языкоу** и т. д.

В памятниках ст.-слав. письменности²¹ глаголом **прѣложити** переведено греч. μεταβάλλω и μετατίθημι, которые не фиксируются в значении 'переводить с языка на язык'. В последнем значении в греч. употребляется ἐρμηνεύω,

¹⁷ А. В а с и л и е в. Образы на Кирил и Методий в чуждото и нашето изобразително изкуство. «Хиляда и сто години славянска писменост, 863—1963». София, 1963, стр. 409.

¹⁸ F. Grives, T. Tomšič. Constantinus et Methodius Thessalonicensis. Fontes. «Radovi staroslovenskog Instituta», kn. 4. Zagreb, 1960, стр. 83 и 118.

¹⁹ M. Brodowska-Honowska. Słowotwórstwo przymiotnika w języku staro-cerkiewno-słowiańskim. Kraków—Wrocław—Warszawa, 1960, стр. 69 и сл.

²⁰ W. Vondrák. Altkirchenslavische Grammatik. Berlin, 1912, стр. 599 и сл. (русский пер.: В. В о н д р а к. Древнецерковнославянский синтаксис. Казань, 1915, стр. 22 и сл.); P. Mrazek. Дателный падеж в старославянском языке. «Исследования по синтаксису старославянского языка». Прага, 1963, стр. 225 и сл.

²¹ L. Sadnik und R. Aitzetmüller. Указ. соч., стр. 100.

и этот глагол, например, в Супр. переведен дословно **прѣписахъ прѣлаковавъ отъ роумьска азъка азъка** (так! — *А. Л.*) на гръческъ (стр. 144). В житиях Константина и Мефодия в значении 'переводить с языка на язык' последовательно употреблен глагол **прѣложити**. Не исключено, что это слово в приведенном значении западнославянское, поскольку оно и поныне обычно: чеш. *přeložiti*, также и *překládati*; словац. *preložiť*, также и *prekladať*; пол. *przełożyć*, а также *przetłumaczyć*, тогда как южнославянские языки в этом значении употребляют: болг. *преводя*, *превод*, *преводач*; с.-хорв. *prevoditi*, словн. *prevajati*, *prevod*, *prevoden*, *prevajalec*. Так, в списке XVI в. Хиландарского монастыря О писменехъ Чръноризца Храбра читаем: **Кѡ(н)сгантина нарицаемъи Кѡриал. и писмена сѣтворѣи, и книги прѣведе**, в другом месте там же: **книгы прѣвѣ(а)**²², тогда как в списке 1348 г. этого же сочинения: **писмена сѣтворѣи и книги прѣложѣи**; **книгы прѣложѣи**²³. Если исходить из сказанного, то **прѣложѣи (въскрѣсьна)** мог написать человек, привыкший к употреблению глагола **прѣложити** в значении 'переводить с языка на язык'.

«Воскресами называются все песнопения, содержащие в себе прославление славного воскресения Христова, которые положено петь и читать в воскресные дни. Так, есть тропари воскресны, богородичны воскресны, стихиры, каноны»²⁴. Сюда же относятся еще и 11 чтений из евангелий, приведенных, например, полностью в Асс. под заголовком **е(в)ѣлиѣ. въскрѣ(с)наа оутрънѣа** (л. 153—157б); эти же чтения входят и в состав октоиха²⁵. Что следует понимать в записи Охр. ап.: **Мефодий прѣложѣи въскрѣсьна**, — неясно, т. е. перевел ли он только евангелия воскресные или еще и тропари, стихиры и т. д.

В Охр. ап., как видели, читается, что **Мефодий прѣложѣи въскрѣсьна ставѣа ѱ»ати Ѡ грѣчьска. въ словѣ-**

²² M. Weingart, J. Kurz. *Texty ke studiu jazyka a písemnictví staroslověnského*. Praha, 1949, стр. 191 и 192.

²³ Н. Каринский. *Хрестоматия по древнецерковнославянскому и русскому языкам*, ч. I. Изд. 2. СПб., 1911, стр. 187 и 188; П. А. Лавров. *Указ. соч.*, стр. 163 и 164.

²⁴ Г. Дьяченко. *Полный церковнославянский словарь*. М., 1899, стр. 95; см. также: «*Slovník jazyka staroslověnského*», 7. Praha, 1963, стр. 326.

²⁵ См., к примеру, *Карансебешский октоих* второй половины XIII в. — Сб. ОРЯС, т. XXXII, № 1. СПб., 1906, стр. 29—38.

нескъ жзѣкъ. Употребленное тут действительное причастие прошедшего времени ставѣ (ѣ здесь вм. ѣ) образовано от ставити так же, как пристѣплѣ от пристѣплити, оучь сѣ от оучити сѣ, оставѣ от оставити, хождѣ от ходити и т. д. Прѣложн... ставѣ пѣсати такого же типа оборот речи, что и како съ кѣнигы оумѣатѣ. не оучь сѣ (И. VII, 15 Мар.); изволи сѣ и мнѣ хождѣшу испрѣва по всѣхѣ. въ истинѣ по радѣ писати тебѣ (Л. I, 3 Мар.), в которых причастие обозначает действие, предшествовавшее действию, выраженному личным глаголом²⁶. Таким образом, прѣложн... ставѣ пѣсати²⁷ можно понять: «Перевел... , начав писать...» Буквально ставѣ пѣсати, видимо, означает 'поставив (дело) писания'. Употребление здесь формы ставѣ — черта языка памятников ст.-слав. письменности первой редакции. Например, в Мар. причастий типа хвалѣ употреблено 186, а типа хвалениѣ — 1, а уже в Супр. соответственно: 117 и 598²⁸. То же следует сказать о форме глагола пѣсати, которая более свойственна старшим памятникам²⁹.

Теоретически отношения между пѣсати и писати должны быть такими же, что и между събѣрати и събирати, т. е. отношения неитератива и итератива. Однако в дошедших до нас списках памятников ст.-слав. письменности эти отношения в употреблении глаголов пѣсати и писати нарушены, лишь в Зогр. сохранились следы, свидетельствующие о том, что в первичном переводе пѣсати и писати различались по указанным грамматическим признакам. В приведенной цитате из Охр. ап. инфинитив пѣсати употреблен в неитеративном значении³⁰; это, в частности, свидетельствует, что запись ранняя.

²⁶ О роли причастий в старославянском языке см.: R. Večerk a. Syntax aktivních participií v staroslověnině. Praha, 1961.

²⁷ Здесь ставѣ, собственно, выступает как вспомогательный глагол при пѣсати, поэтому приходится эти два слова рассматривать вместе.

²⁸ Н. В а н - В е й к. История старославянского языка. М., 1957, стр. 325.

²⁹ V. Jagić. Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Berlin, 1913, стр. 294; А. В а й а н. Руководство по старославянскому языку. М., 1952, стр. 301.

³⁰ A. D o s t á l. Studie o vidovém systému v staroslověnině. Praha, 1954, стр. 181 и сл.

В целом, рассматриваемое сообщение в календаре Охр. ан. о Мефодии с внешней, орфографической, стороны отражает восточнoболгарское письмо, в котором имеются и черты с.-хорв. языка, что неудивительно для Охрида. Однако правильное употребление в данном тексте неитеративных глаголов **почи** и **пксати**, встречающихся в дошедших до нас списках памятников ст.-слав. письменности, как отметили, только в виде реликтов, а также употребление слов **блаженъ(и)**, **моравескъ**, **ставъ**, **прѣложи** в характерных для кирилло-мефодиевской речи значениях и формах — является свидетельством того, что перед нами список, оригинал которого, по всей вероятности, восходит к концу IX или началу X в. В первоначальной глаголической записи этот текст, по всем данным, имел следующий вид (в передаче кириллицей): **Бѣ тѣждѣ днѣ почи блаженкии оцѣ нашѣ мефодіи архі(с)нѣ моравескъ. оучитель словѣнскоу языку. иже прѣложи въскрѣсна. ставъ пксати отъ грѣческа. въ словѣнскѣ языкѣ.**

Это сообщение находится в логической связи с местом из Жития Мефодия, утверждающим: и **обрѣтъ врѣмѣ, избѣкытъ княженѣ и шкѣ въ Плимькѣ, идеже живутъ стнѣ оци, постригъ сѣ овалѣче въ чьрнѣ ризѣ и бѣ повншюу сѣ покорѣмъ и съвѣршама въск испѣмъ мѣншискыи чинѣ, а книгахъ прилежа**³¹. Здесь **прилежа**, падо полагать, в том же значении, что и в следующем примере: **самарѣншигъ... въсаждѣ же і (избитого разбойниками. — А. Л.) на своі скотѣ. приведе же і въ гостинищѣ. і прилежа емѣ (Л. X, 34 Зогр.), в греч. ... καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ. Книгахъ прилежа — 'заботился о книгах'. Поскольку **книгѣ** — многозначное слово, то тут можно, видимо, толковать 'заботился о грамоте'. Обратим внимание еще на следующее место жития, где рассказывается о предложении цесаря Михаила философу Константину ехать в Моравию: **сѣкниавѣшна рѣчь на молантеоу сѣ наложиста и съ нѣми, иже влахоу того же дѣа, кгоже и си. да тоу шви бѣ философоу словѣнскыи книгѣ. и авиѣ оустронѣ писмена и бесѣдоу съставъ, поути сѣ штѣ моравскаго, помѣ мефедни**³². В житии в этом месте**

³¹ П. А. Лавров. Указ. соч., стр. 71. Здесь **а** (книгахъ прилежа) — соединительный союз.

³² Там же, стр. 72.

один раз употреблено слово **писмена**, а в других местах в разных значениях употреблено только слово **кѣнигы**, ср. показа же наѣхъ горазда, гла: съ кѣтъ вашей земля свобода мужь оученъ же добръ въ латинскыа кѣнигы³³, тут кѣнигы, вероятно, 'книги'; оумъслахому испытавъше послати Мефедина... съ оученикы... да вы оучить, якоже кѣте просили, съказаа кѣнигы въ изыкъ вашъ³⁴, здесь кѣнигы — 'св. писание'; влахуу же етера многа чадь, яже гоужахуу словѣнскыа кѣнигы, глающе, яко не достонтъ никому же изыкоу наѣти буквѣ своихъ, развѣ евреи и грѣкъ и латинъ, но пилатову писанию, иже на крѣстѣ гни напса³⁵, тут кѣнигы — 'азбука', воукѣвъ 'книги', писанию — 'написание'; и послаа кѣнигы къ нѣмоу: яко оче чѣстыкын, велкии тебе желаю видѣти³⁶, здесь кѣнигы — 'письмо'.

Мы уже писали о том, что в приведенном выше тексте **оустроенькѣ писмена и вѣсѣдоу съставль** (вероятнее всего, поздняя, восточноболгарская вставка) находится в логическом и лексическом противоречии с остальным текстом всего жития, а также процитированного места³⁷. В самом деле, что может означать при **кѣни бѣ философу словѣнскыа кѣнигы** последующее **оустроенькѣ писмена и вѣсѣдоу съставль**? Помимо этого, в памятниках-ст.-слав. письменности довосточноболгарской редакции слово **писма** в значении 'буква' не встречается; там находим его только в переводе греч. *ἰῶτα*, а словом **кѣнигы** переведены греч. *τὸ γράμμα, τὰ γράμματα, ἡ γραφή, ἡ βίβλος*, лишь изредка в значениях приведенных греческих слов встречается еще **воукѣви**³⁸.

В восточной Болгарии, как свидетельствуют об этом различные граффити, обнаруженные за последние десятилетия археологами, уже в начале IX в. применялся греческий алфавит. По крайней мере, запись болгарского хана Омуртага о строительстве моста датируется 814—

³³ П. А. Лавров. Указ. соч., стр. 73.

³⁴ Там же, стр. 78.

³⁵ Там же, стр. 72.

³⁶ Там же, стр. 76.

³⁷ А. С. Львов. Някои въпроси от кирилometодиевската проблематика. «Български език», 1960, год. X, кн. 4, стр. 309 и сл.

³⁸ А. С. Львов. Очерки по лексике памятников старославянской письменности. М., 1966, стр. 153 и сл.

831 г.³⁹ Позже, когда в Болгарию пришли ученики Константина и Мефодия, в применяемый греческий алфавит добавили из глаголицы недостающие буквы для обозначения специфических славянских звуков. Первая надпись с упоминанием царя Бориса, где употреблены глаголические буквы **Ѣ** (б) и **Ѥ** (ъ), датируется 893 г.⁴⁰ Вполне объяснимо, что при указанных условиях развития письменности в Болгарии оформились собственные термины: **писма**—**писмена**, соответствующие греч. τὸ γράμμα, τὰ γράμματα, **писание**—ἡ γραφή. Этими словами в восточной Болгарии при переносывании принесенных сюда из Моравии памятников ст.-слав. письменности стали заменять слова **книгы** и **буквы**, когда они означали 'буква', 'алфавит', 'св. писание'.

Сказанное дает основание считать, что в первоначальном тексте приведенное выше место из Жития Мефодия читалось так: **слышавъше рѣчь на молитвѣ съ наложиште** (вероятнее всего: **вѣдасте**. — А. Л.)⁴¹ и **съ инѣми иже вѣахъ того же дѣа**. его же и сі. да тоу **ѣви вѣ философу словѣньскыа кнѣгы**. и **авіе пѣти съ ятъ моравьскаго. поимъ меодіѣ**.

О том, что сообщается в только что реконструированной цитате из Жития Мефодия, рассказывается и в Житии Константина: **Шедъ же философъ, по прѣкномуу обычаю, на молитвоу сѧ наложи** (вар.: **вѣа**) и **сѧ инѣми съ спѣшники**. **Взскорѣ же се** (вар.: **сѧ, вѣа**) **емоу богъ таки, послушати молитвы равъ сконхъ**. И тогда (вар.: **авіе**) **сложи писмена и нача вѣсѣдоу писати евангелскоу**: **искони вѣ слово и слово вѣ оу** (вар.: **ю**) **бога, и богъ вѣ слово, и прочата**. **Козвесели же сѧ царя** (вар.: **црѧ**)... и **посла и сѧ дары многы, написахъ к Ростислакоу еписколю сице: богъ... такла букви**⁴² **кѧ вѣша гызкѧ, его же не вѣ дано было, токмо**

³⁹ И. Гошев. Старобългарски глаголически и кирилски надписи. София, 1961, стр. 22 и 29.

⁴⁰ Там же, стр. 45 и сл.; см. также: Он же. Развитие на негрѣдите кирилometодиевски буквени знаци в т. нар. кирилица. «Хиляда и сто години славянска писменост, 863—1963», стр. 275—286.

⁴¹ Ср.: и **вѣдавъ себе на молитвѣ** (Супр. 520), также в ряде списков Жития Константина: **на молитвоу сѧ вѣа** (И. А. Лавров. Указ. соч., стр. 27, прим. 23).

⁴² В хорватско-глаголических брeвиарах, в частности в Люблянском брeвиаре списка середины XIV в., в этом месте читается:

въ първата лѣта, да и въ причтетеѣа келицѣхъ ꙗзыцѣхъ, иже славаѣа бога ꙗкоимъ ꙗзыкомъ. И что ти послахомъ того, емоу же се (вар.: кѣа, ꙗкиѣа; — речь несомненно о буквѣхъ. — А. Л.) богъ ꙗки, моужа честна и благовѣрна, книжна стѣло и философа⁴³.

Как видно из всего приведенного, в первоначальном тексте Жития Константина читалось: **въскорѣ же боукъви** (если не **кънигы**. — А. Л.) емоу **бъ. ꙗви**, что бесспорно восстанавливается из нижеследующих строк эпископии цесаря: **бъ. . . ꙗкѣа боукки къ каша ꙗзыкъ**. Слово **боукъви** ниже еще раз оказалось замененным на **се**: емоу же **се** (вместо: **боукъви**. — А. Л.) богъ ꙗки. Говоря иначе, в Житии Константина читалось то же, что и в Житии Мефодия. Восточноболгарский редактор Жития Константина заменил в нем дважды слово **боукъви** на **се** или на **ѣа**. Эта замена внесла неясность в текст, поэтому поздние писцы, стараясь уяснить смысл этого места, писали то **се**, то **ѣа**, то **кѣа**. Нетрудно догадаться, почему произведена замена слова **боукъви** на какое-то другое: сделано это для того, чтобы вставить в текст «тогда сложи писмена. . . и прочаѣ», т. е. до слов: «Козвесеѣи же **ѣа** **црѣ. . .**». Что это место — интерполяция, свидетельствует употребление восточноболгарского слова **писмена**, а также и утверждение и **нача вѣстѣдоу писати еѡангелъскоую**. Почему не **прѣлагати**?

Правда, почти до последнего времени считалось спорным время написания Жития Константина. Но в Праге был обнаружен и опубликован в 1955 г. новый список «Итальянской легенды» с прологом. Исследователи П. Мейвэрт и П. Дево, опубликовавшие новый список «Итальянской легенды», убедительно показали, что названное сочинение, написанное, как это утверждается в новом списке, Остийским епископом Львом (ум. в 1115 г.), а на самом деле списанное им у Гаудерика или у Иоанна Иммониды,

⁴³ **кѣа** **книгы**, т. е. **кѣа** **кънигы**, см.: V. K u a s. Chrvátskohlaholské texty Života Konstantinova. «Slavia», 1966, roč. XXXV, seš. 4, str. 534. — Вполне возможно, что в первичном тексте здесь читалось **кънигы**, а не **боукъви**.

⁴³ П. А. Л а в р о в. Указ. соч., стр. 27. — У Лаврова текст передан гражданским шрифтом. Поскольку Житие Константина — памятник старославянской письменности в позднем списке, считаем более целесообразным по установившейся традиции воспроизвести его старославянским светлым шрифтом.

написавшего Житие папы Климента, было преподнесено Гаудериком папе Иоанну VIII (ум. в 882 г.). В прологе сообщается, что Лев Остийский (на самом деле Гаудерик или дьякон Иоанн Иммонид) свои сведения о перенесении мощей св. Климента почерпнул: *partim ex sclavorum litteris, partim vero ex relatione inventoris eiusdem corporis, de graecis fastidioso stilo translata* ⁴⁴, т. е. частично из славянских сочинений, частично же из переведенного с греческого сообщения (*relatione*) того, кто обнаружил «тело» (Климента), т. е. Константина-философа. Славянским сочинением, в котором рассказывается о нахождении останков папы Климента в Херсонесе, является Житие Константина.

Таким образом, становится бесспорным, что Житие Константина существовало до 882 г., откуда Гаудерик или дьякон Иоанн черпали факты для своего сочинения. Само собой понятно, что в то время, когда писалось Житие Константина в Моравии, как свидетельствуют об этом данные памятников ст.-слав. письменности старших списков до-восточноевропейской редакции, слово *писма* не употреблялось для передачи греч. *τὸ γράμμα* и оно, как отметили, применялось только для перевода греч. *ἰστοία* ⁴⁵.

Имеются основания признавать, что в первоначальной редакции приведенное выше место из Жития Константина читалось так: *шкдѣ же фѣлософѣ по прѣволюму обѣчаю на молѣтѣхъ сѣхъ вѣда. и сѣхъ инѣмѣхъ поспѣшкѣнкы. вѣскорѣ же воукѣви (или кѣнигы. — А. Л.) емоу еѣхъ фѣви. послоншанѣи молѣтѣхъ рабѣхъ своихъ. вѣзвесели же сѣхъ црѣ... и поскла і сѣхъ дары мѣногы. напѣсавѣ къ Ростіславоу епѣстолюку сѣце. еѣхъ... вѣдѣвѣхъ вѣрѣж твоѣж и подвѣж. сѣтворі и инѣмѣхъ еѣхъ наша лѣта. фѣвалъ воукѣви (или кѣнигы. — А. Л.) еѣхъ вашъ ѣзыкѣхъ... и то ті посклахомѣ того. емоу же воукѣви (или кѣнигы. — А. Л.). еѣхъ фѣви. мѣжа чѣстѣна и благовѣрѣна. кѣнижѣна сѣло и фѣлософа.*

⁴⁴ P. Meuvaeert, P. Devos. Trois énigmes cyrillo-méthodiennes de la «Légende Italique» résolus grâce à un document inédit. «Analecta Bollandiana», t. 73. Bruxelles, 1955, стр. 412 и сл.; Он и же. Autor de Léon d'Ostie et de sa Translatio s. Clementis (Légende Italique des ss. Cyrille et Méthode). «Analecta Bollandiana», t. 74. Bruxelles, 1956, стр. 189—240; La date de la première rédaction de la «Légende Italique». «Cyrillo-Methodiana, zur Frühgeschichte des Christentums bei den Slaven, 863—1963». Köln — Graz, 1964, стр. 57—71.

⁴⁵ А. С. Л в о в. Очерки. . . , стр. 161.

Конечно, агиограф не мог не упомянуть, что тому или иному деятелю помогает бог, по откуда же взялись у философа **боукъви**, или **кънигы**? Ответом на этот вопрос может быть сообщение о Мефодии в календаре Охр. ап. и утверждение его же жития о том, что он **книгахъ прилежа**.

Характерно, что если убрать из Жития Константина болгарскую интерполяцию о *сложении* им *писменъ*, то почти не оказывается бесспорных свидетельств о его переводческой деятельности, если не принимать во внимание сочинения **О писменехъ Черноризца Храбра**, похвальных слов Кириллу и Мефодию, явно составленных на данных жития с указанной интерполяцией. Правда, в главе XV Жития Константина рассказывается, что, прибыв в Моравию и набрав учеников, Константин **Езскорѣ же са кеса цркъовныи чинъ прѣложи, и наоучи а** (-я. — А. Л.) **оутрении, и годинама, обѣдени, и вечерни, и павечерници, и ганики слоужьѣ**. На месте **прѣложи** в других списках: **прѣложи, преложка, приложка, приимъ** и т. д.⁴⁶ Наименее вероятно, чтобы в первичном тексте по отношению к распорядкам церковной службы читалось **прѣложн**, а не **прѣдѣложн** или **прѣдѣложь**, по типу: **иъ приткъж прѣдѣложн имъ гла** (Мф. XIII, 31 Зогр., Мар.), греч. *Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων*.

Имеется еще одно свидетельство Иоанна экзарха болгарского, утверждающего в Прологе к переводу Богословия: **Късѣтатиъ, философъ река, многы труды приа, строа писмена словѣнаскыхъ книгъ, и отъ евангелиа и ап(с)ла прѣлагата изборъ**⁴⁷. В Житии Мефодия по этому поводу говорится: **... евангѣлие съ ап(с)лъмь... съ философьмь прѣложнаъ пьрьвѣж**⁴⁸.

По-видимому, ближе к истине сообщение Жития Мефодия: перевод евангелия с апостолом выполнен Мефодием вместе с Константином, а не одним Константином. Не исключено, что первоначально это была одна книга. Рукопись подобной (правда, в списке XIV в.) книги хра-

⁴⁶ См.: П. Лавров. Указ. соч., стр. 28 и 61; F. Grives. Т. Томшич. Указ. соч., стр. 131 и 132.

⁴⁷ К. Калайдович. Иоанн ексарх болгарский. М., 1824, стр. 129.

⁴⁸ П. А. Лавров. Указ. соч., стр. 77.

нится, например, в ГИМ (Увар. № 379, 77 л.); она писана двумя писцами: первый писец написал л. 2—68, а второй — л. 69—77. В рукописи недостает первого листа, она начинается с л. 2, лицевая сторона которого почти не читается, на л. 2 об. находим чтение: не(а) б. стаа(г) поста. До страстной недели имеются чтения из апостола и евангелия только на воскресные дни. Страстная, а за ней и великая недели имеют чтения также из апостола и евангелий, но на все дни недели, после чего опять продолжают чтения только на воскресные дни (так до л. 69). Второй писец не отметил дней. Хотя эта рукопись списка XIV в. и русской редакции (в смысле орфографическом), но тем не менее в лексике отсутствуют характерные для рукописей восточноболгарской редакции слова, вроде: *сзборъ*, *сзборице*, *ближнии*, *лѣвыи*, *нѣкыи*, *дѣла* и т. п. Здесь находим: *сонмице*, *искрнии*, *щюи*, *нечеръ*, *радн*, различающиеся в значениях слова: *година* и *часъ*; далее встречаются: *класфимит*, *искони*, *кзникъ* (а не *писание*), *пастъръ* (а не *пастоухъ*), *дреколие* (а не *жрдие*). Словом, приведенные данные свидетельствуют о том, что по времени происхождения данный памятник не поздний, поскольку в целом лексика евангельских чтений рукописи сходна с лексикой таких памятников, как *Асс.*, *Мар.*, *Зогр.* Вероятно, что употребляющиеся здесь *медниги* (ср.: *медлицю* же *женихуу*. *вздрѣмаша* *кѣа* и *спаша* (л. 14), *масло* (см. л. 14) *вм. олти*, *моухы* (л. 10 об.) *вм. мзшца*, и некоторые другие — восточнославянизмы.

Рукопись, на которую впервые обратила внимание Л. П. Жуковская⁴⁹, ожидает всестороннего обследования сравнительно с данными греческих апракосов. Если подтвердится, что такие апракосы существовали, то перед нами может оказаться список, восходящий к тому типу памятника, о котором свидетельствует Иоанн экзарх болгарский: первоначально был переведен отъ *евангелит* и *ап(г)ла*... *изборъ*. Если первоначально был переведен *изборъ* из апостола и евангелия в том виде, как это находим в рассмотренной рукописи, то и в данном случае утверждение Жития Константина: *сложи писмена и*

⁴⁹ Л. П. Жуковская. Об объеме первой славянской книги, переведенной с греческого Кириллом и Мефодием. «Вопросы славянского языкознания», вып. 7. М., 1963, стр. 78.

нача бесѣдоу писати евангелскоу: искони въ слоко... — не соответствует действительности, потому что, как видели, рукопись начинается с чтений на неделе поста, а не с пасхальной недели; в частности, чтение от И. 1, 1, на что имеется ссылка в Житии Константина, в нашей рукописи находится на л. 52. Утверждение автора сочинения О писменехъ, что Константинъ сътвори имъ (славянам. — А. Л.) л. писмена и осма. шка оубо по чиню гръцкыхъ писменъ. шка же по словѣнскѣи рѣчи⁵⁰, — может относиться к той греческой азбуке, в которую в Болгарии включили 14 глаголических букв для передачи на письме специфических славянских звуков. В результате и получилась известная нам азбука кириллица. Поскольку, как отметили, в Болгарии установилась традиция пользования греческим алфавитом, то от этой традиции не отказались и по приходе сюда после 885 г. учеников Константина и Мефодия, как это убедительно показали опубликованные граффити и исследование И. Гошева (см. работы, указанные в сн. 40). Правда, как показывает исследование И. Гошева, в Болгарии после 885 г. стали пользоваться церковными книгами, написанными глаголицей, но при этом деловые документы продолжали писать греческим алфавитом. По-видимому, как только более или менее установилась так называемая кириллица, в восточной Болгарии кириллицей переписали и церковные книги, отредактировав их применительно к местной речи.

Возвращаясь к вопросу о переводческой деятельности Мефодия, должны констатировать, что обо всем этом имеются неоднократные и последовательные сообщения вплоть до того, как он незадолго до смерти перевел библию (ветхий завет), а до этого, как сообщает его житие, им были переведены псалтырь, евангелие с апостолом, номоканон и другие⁵¹. Сообщения же календаря Охр. ап. о переводе Мефодиемъ въскресѣна — лишь звено этой цепи. Из Жития Мефодия известно, что он был игуменом монастыря Полихронъ. Этот монастырь находился на азиатском берегу Мраморного моря⁵², на горе Сигринской, недалеко от

⁵⁰ П. А. Лавров. Указ. соч., стр. 162.

⁵¹ Там же, стр. 77.

⁵² О. Бодянский. О времени происхождения славянских писмен. М., 1855, Примечания, стр. XXI.

г. Кизик. Если Мефодий еще на Олимпе **книгахъ** прилежал, то в Полихроне, как игумен, расширив свою деятельность, мог объединить группу лиц для занятий переводческим делом. Думаем, что именно в результате этих занятий, как свидетельствует Житие Мефодия, явились философу **словѣнскыѣ книги**, явились у него и помощники⁵³. Мефодий вместе с Константином поехал в Моравию и в продолжение почти четверти века (до смерти) руководил там просветительской и переводческой деятельностью.

⁵³ Вопрос о поспешниках, о которых упоминают оба жития, — очень важный. Не подлежит сомнению, что у Константина и Мефодия помощники были, притом в возрасте, видимо, немногим моложе Константина. Константин и Мефодий уехали из **Моравии** в Рим около 867—868 г. Как известно, Константин в Риме умер, а Мефодий вернулся в Моравию спустя 5—6 лет, не ранее 873 г. (см.: J. Stanislav. Slovanští apoštoli Cyril a Metod a ich činnost' vo Vel'komoravskej ríši. Bratislava, 1945, стр. 36 и сл.). За время отсутствия Мефодия в Моравии дело Константина и Мефодия не захирело, а, несомненно, продолжало развиваться благодаря их поспешникам. При этом сомнительно, чтобы за 3—4 года (до отъезда Константина и Мефодия в Рим) могли быть ими подготовлены такие поспешники из среды моравян, которые успешно справлялись бы со своим делом, отражая систематический нажим на них немецкого духовенства. Для этого дела могли годиться только более грамотные, опытные и стойкие люди, приехавшие вместе с ними из Византии. Словом, процесс создания славянского алфавита и переводов, как видно, был длительным.